

【诗 歌】

夜 的 赞 歌
HYMN TO THE NIGHT

Henry Wadsworth Longfellow
朗费罗诗选 杨德豫译

我听见夜的垂曳的轻裳
拂过她的大理石厅堂！
我看见她的貂黑的衣裙
缀饰着天国宫墙的荧光！

I heard the trailing germents of the Night
Sweep through her marble halls!
I saw her sable skirts all fringed with light
From the celestial Walls!

从那强大的魅力，我察觉
她的丰姿从上空俯临；
夜的端凝，沉静的丰姿，
婉如我的恋人的倩影。

I felt her presence, by its spell of might
Stoop o'er me from above;
The calm, majestic presence of the Night,
As of the one I love.

我听到欢愉的、哀怨的歌声，
多种多样的柔和的韵律，
洋溢在精灵出没的夜宫，
好象古代诗人的诗句。

I heard the sounds of sorrow and delight,
The manifold, soft chimes,
That fill the haunted chambers of the Night,
Like some old poet's rhymes.

午夜的空气如清凉的水池，
灵魂向这里汲取安舒；
永恒和平的神圣泉水
就从这些深池里流出。

From the cool cisterns of the midnight air
My spirit drank repose;
The fountain of perpetual peace flows there,--
From those deep cisterns flows.

夜啊！你教我學會忍受
人們曾經忍受的一切！
你手指輕觸“憂傷”的唇吻，
他便悄然停止了嗚咽。

O holy Night! from thee I learn to bear
What man has borne before!
Thou layest thy finger on the lips of Care,
And they complain no more.

象奧瑞斯忒斯，我祈求寧靜！
受歡迎、被祈求、最可愛的夜
展開她廣闊無垠的翅膀
飛行着，降臨我們的世界。

Peace! Peace! Orestes-like I breathe this prayer!
Descend with broad-winged flight,
The welcome, the thrice-prayed for, the most fair,
The best-beloved Night!